

(ОБЈАВЉЕНО у „Службеном гласнику БиХ - Међународни споразуми “, број: 12/05)

На основу члана V. 3. (д) Устава Босне и Херцеговине, Предсједништво Босне и Херцеговине је на 81. сједници, одржаној 26. октобра 2005. године, донијело

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ИСЛАМСКЕ РЕПУБЛИКЕ ПАКИСТАН О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГА ОПОРЕЗИВАЊА И ПРЕВЕНЦИЈИ ИЗБЈЕГАВАЊА ПОРЕСКИХ ОБАВЕЗА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Босне и Херцеговине и Исламске Републике Пакистан о избјегавању двоструког опорезивања и превенцији избјегавања пореских обавеза у односу на порезе на доходак, потписан у Исламабаду 26. августа 2004. године на хрватском, српском, босанском и енглеском језику, по добивеној сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине на основу одлуке ПС БиХ број 217/05 од 5. октобра 2005. године.

Члан 2.

Текст Уговора гласи:

УГОВОР

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ИСЛАМСКЕ РЕПУБЛИКЕ ПАКИСТАН О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГА ОПОРЕЗИВАЊА И ПРЕВЕНЦИЈИ ИЗБЈЕГАВАЊА ПОРЕСКИХ ОБАВЕЗА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК

ПРЕАМБУЛА

Босна и Херцеговина и Исламска Република Пакистан, у жељи да закључе Уговор о избјегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, превенцији избјегавања плаћања пореза на имовину, као и промовисања и оснаживања привредних односа двије земље, договорили су се о следећем:

СЕКЦИЈА II.

ОКВИР УГОВОРА

Члан 1.

ЛИЦА НА КОЈА СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ УГОВОР

Овај Уговор примјењује се на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице.

Члан 2.

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ УГОВОР

1. Овај Уговор се примјењује на порезе на доходак и на имовину, које заводи држава уговорница или њене политичке јединице или локалне власти, независно од начина наплате.

2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на дијелове дохотка или имовине, укључујући порезе на приходе од отуђења покретне или непокретне имовине, порезе на укупне износе плата које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине.

3. Порези на које се примјењује овај Уговор су:

И. у Босни и Херцеговини:

- (а) порез на плату;
- (б) порез на добит предузећа;
- (ц) порез на доходак од привредне и професионалне дјелатности;
- (е) порез на приход од имовине и имовинских права;
- (ф) порез на приход од ауторских права, патената и техничких унапређења;
- (г) порез на укупан приход физичког лица.
(у даљем тексту: босанско-херцеговачки порез).

ИИ. у Пакистану порез на доходак
(у даљем тексту: пакистански порез).

4. Уговор се примјењује и на исте или битно сличне порезе који се после потписивања овог Уговора заведу поред или умјесто постојећих пореза. Надлежни орган и држава уговорница извјештавају једни друге о значајним промјенама у њиховим пореским законима.

Члан 3.

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог Уговора:

- а) изрази "држава уговорница" и "друга држава уговорница" означавају Босну и Херцеговину или Пакистан, зависно од контекста;
- б) израз "Босна и Херцеговина" означава државу Босну и Херцеговину;

ц) израз "Пакистан" употребијен у географском смислу означава Пакистан како је дефинирано Уставом Исламске Републике Пакистан и укључује сва подручја ван територијалних вода Пакистана која, у складу са законима Пакистана и међународним законима, представљају подручја на којима Пакистан врши суверена права ради истраживања и коришћења природних богатстава на дну мора и под земљом, као и у околним водама;

д) израз "политичка подјединица" у случају Босне и Херцеговине означава ентитете: Федерацију Босне и Херцеговине, Републику Српску и Брчко Дистрикт Босне и Херцеговине;

е) израз "држављанин" означава:

(и) физичко лице које има држављанство државе уговорнице;

(ии) правно лице, ортачко друштво или удружење које такав статус имају на основу законодавства важећег у држави уговорници;

ф) израз "лице" обухваћа физичко лице, компанију и друштво лица;

г) израз "компанија" означава правно лице или лица која се сматрају правним за пореске сврхе;

х) изрази "предузеће државе уговорнице" и "предузеће друге државе уговорнице" означавају предузеће којим управља резидент државе уговорнице, односно предузеће којим управља резидент друге државе уговорнице;

и) израз "међународни саобраћај" означава саобраћај бродом или авионом који обавља предузеће чије се сједиште стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се брод или авион користи искључиво између мјеста у другој држави уговорници;

ј) израз "надлежни орган" означава:

(и) у Босни и Херцеговини, Министарство финансија и трезора, односно његовог овлашћеног заступника;

(ии) у Пакистану, Централна управа прихода, односно њеног овлашћеног заступника;

к) израз "порез" означава пакистански порез и босанско-херцеговачки порез, у складу са контекстом.

2. Када држава уговорница примјењује Уговор, сваки израз који у њему није дефинисан има значење према закону те државе за потребе пореза на које се Уговор примјењује, значење према важећим пореским законима које примјењује та држава има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4.

РЕЗИДЕНТ

1. Израз "резидент државе уговорнице" за потребе овог Уговора означава лице које, према законима те државе, подлијеже опорезивању у тој држави по основу свог пребивалишта, боравишта, сједишта управе или другог мјеста сличне природе, и укључује ту државу, њену политичку јединицу или јединицу локалне самоуправе. Овај израз не обухвата особу која у тој држави подлијеже опорезивању само за доходак из извора у тој држави или само за имовину која се у њој налази.

2. Ако је, према одредбама става 1. овог члана, физичко лице резидент обе државе уговорнице, њен се статус одређује на овај начин:

а) сматра се да је резидент само државе у којој има стално мјесто становања; ако има стално мјесто становања у обе државе, сматра се да је резидент само државе с којом су њезине личне и привредне везе тјешње (средиште животних интереса);

б) ако се не може одредити у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално мјесто становања, сматра се да је резидент само државе у којој има уобичајено мјесто становања;

ц) ако има уобичајено мјесто становања у обе државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент само државе чији је држављанин;

д) ако је држављанин обе државе или ни једне од њих, надлежни орган и држава уговорница ријешити питање заједничким договором.

3. Ако је, према одредбама става 1., лице, осим физичког, резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе уговорнице у којој се налази њено мјесто стварне управе.

Члан 5.

СТАЛНА ЈЕДИНИЦА

1. Израз "стална јединица" у смислу овог Уговора означава стално мјесто преко којег предузеће потпуно или дјелимично врши пословање.

2. Под изразом "стална јединица" подразумијева се посебно:

а) сједиште управе;

б) филијала;

ц) пословница;

д) фабрика;

е) радионица, и

ф) рудник, нафтни или гасни извор, каменолом или друго мјесто искоришћавања природних богатстава.

3. Градилиште, грађевински, монтажни или инсталациони радови или контрола у вези са тим активностима чине сталну јединицу, али само ако такви радови или активности трају у периоду дужем од 6 мјесеци.

4. Изузетно од претходних одредаба овога члана, под изразом стална јединица не подразумијева се:

а) коришћење објеката и опреме искључиво за ускладиштење, излагање или испоруке добара или робе која припада предузећу;

б) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;

ц) одржавање залихе добара или робе које припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради;

д) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања извјештаја за предузеће;

е) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања извјештаја, вршења научно-истраживачког рада или сличних дјелатности које имају припремни карактер за предузеће;

ф) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху дјелатности наведених у тачкама од а) до е) овог става, у било којој комбинацији, под условом да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.

5. Изузетно од одредаба ставова 1. и 2. овог члана, када лице, осим заступника са самосталним статусом, на које се примјењује став 6. овог члана, ради у име предузећа и има и уобичајено користи у држави уговорници овлаштење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у тој држави у односу на дјелатност коју то лице врши за предузеће, осим ако су дјелатности тог лица ограничене на дјелатности наведене у ставу 4. овог члана које, ако би се вршиле преко сталног мјеста пословања, не би ово стално мјесто пословања чиниле сталном јединицом према одредбама наведеног става.

6. Не сматра се да предузеће има сталну пословну јединицу у држави уговорници само зато што у тој држави врши своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог посредника са самосталним статусом, ако та лица раде у оквиру своје редовне пословне дјелатности.

7. Чињеница да компанија која је резидент државе уговорнице контролише или је контролисала од компаније која је резидент друге државе уговорнице или која врши пословање у тој држави (преко сталне јединице или на други начин) само по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

СЕКЦИЈА ИИИ.

ОПОРЕЗИВАЊЕ ДОХОТКА

Чланак 6.

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНЕ ИМОВИНЕ

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства), која се налазе у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.
2. Израз "непокретна имовина" има значење које има према прописима државе уговорнице у којој се односна имовина налази. Овај израз у сваком случају укључује имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примјењују одредбе општег закона о земљишној својини, плодуживање имовине и права на промјењива или стална плаћања као надокнаде за искоришћавање или за право на искоришћавање минералних налазишта, извора и других природних богатстава. Поморски бродови, ријечни бродови, авиони и друмска возила, не сматрају се некретнинама.
3. Одредбе става 1. овог члана примјењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изнајмљивањем или другим начином коришћења непокретне имовине.
4. Одредбе ставова 1. и 3. овог члана примјењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа и на доходак од непокретне имовине која се користи за вршење самосталних личних дјелатности.

Чланак 7.

ДОБИТ ОД ПОСЛОВАЊА

1. Добит предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице, добит предузећа може се опорезивати у тој другој држави, али само до износа који се приписује:
 - (а) тој сталној јединици;
 - (б) продаји у другој држави добара и робе исте или сличне врсте као она која се продаје преко сталне јединице;
 - (ц) другим пословним активностима које се врше у тој другој држави које су исте или сличне врсте као оне које се обављају кроз ту сталну јединицу.
2. Зависно од одредби става 3. овог члана, када предузеће државе уговорнице врши пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла остварити да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним дјелатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална јединица.

3. При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбици трошкови који су учињени за потребе сталне јединице, укључујући трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом мјесту.

4. Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне, рјешење из става 2. овог члана не спречава ту државу уговорницу да таквом уобичајеном расподелом одреди добит која се опорезује. Усвојени метод расподеле, међутим, треба бити такав да резултат буде у складу са начелима која су садржана у овом члану.

5. Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.

6. За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној јединици одређује се истим методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије.

7. Када добит обухвата поједине приходе који су регулисани посебним члановима овог Уговора, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Чланак 8.

МЕЂУНАРОДНИ САОБРАЋАЈ

1. Добит од коришћења бродова или авиона у међународном саобраћају опорезује се само у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.

2. Ако се сједиште стварне управе предузећа, које се бави поморским саобраћајем или предузећа које се бави саобраћајем на унутрашњим пловним путевима, налази на броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник брода.

4. Одредбе става 1. овог члана примјењују се и на добит од судјеловања у путу, заједничком пословању или у међународној пословној агенцији.

Чланак 9.

ПРИДРУЖЕНА ПРЕДУЗЕЋА

1. Ако

а) предузеће државе уговорнице судјелује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

б) иста лица судјелују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,

и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским и финансијским односима договорени или наметнути услови који се разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезивати.

2. Ако држава уговорница укључује у добит предузећа те државе добит за коју је предузеће друге државе уговорнице опорезивано у тој другој држави, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит, онда добит коју би предузеће првопоменуте државе остварило да су услови договорени између два предузећа били они које би договорила независна предузећа, та друга држава врши одговарајуће корекције износа пореза који је у њој утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, водиће се рачуна о осталим одредбама овог уговора и, ако је то потребно, надлежно тијело и држава уговорница међусобно ће се консултовати.

Чланак 10.

ДИВИДЕНДЕ

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник дивиденди резидент друге државе уговорнице, утврђени порез не може бити већи од 10 % бруто износа дивиденди.

Овај став не утиче на опорезивање добити компаније из које се исплаћују дивиденде.

3. Израз "дивиденда" у овом члану означава доходак од акција или других права учествовања у добити која нису потраживање дуга, као и доходак од других права компаније који је порески изједначен са дохотком од акција у законима државе чији је резидент компанија која врши распоdjелу.

4. Одредбе ставова 1. и 2. овог члана не примјењују се ако стварни власник дивиденди, резидент државе уговорнице, врши пословање у другој држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде преко сталне јединице која се налази у тој држави или врши у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне базе у тој држави, а дионице на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази. У том се случају примјењују, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог Уговора.

5. Ако компанија која је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава не може завести порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе, или ако акције на основу којих се дивиденде исплаћују, стварно припадају сталној јединици или сталној бази која се налази у тој другој држави, нити да нерасподијељену добит компаније опорезује порезом на нерасподијељену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподијељена добит у потпуности или дјелимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави.

Члан 11.

КАМАТЕ

1. Камата која настаје у држави уговорници, а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице, може се опорезивати у тој другој држави.
2. Камата се може опорезивати и у држави уговорници у којој настаје, у складу са законима те државе, али ако је стварни корисник те камате резидент друге државе уговорнице, утврђени порез не смије бити већи од 20 % бруто износа камата.
3. Изузетно од одредаба из става 2., камата која настаје у држави уговорници и плаћа се држави или централној банци друге државе уговорнице, биће изузета од пореза у првопоменутој држави уговорници.
4. Израз "камата" у овом чланку означава приход од потраживања дуга сваке врсте, независно од тога јесу ли обезбјеђена залогом, и стиче ли се на основу њих право на учествовање у добити дужника, а нарочито приход од државних хартија од вриједности и приход од државних обвезница или других обвезница, укључујући премије и награде на такве хартије од вриједности или обвезнице. Казнена камата се не сматра каматом у смислу овог члана.
5. Одредбе ставова 1. и 2. овог члана не примјењују се ако стварни власник камате, резидент државе уговорнице, врши пословање у другој држави уговорници, у којој камата настаје, преко сталне јединице која се налази у тој другој држави или ако обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање дуга на који се плаћа камата је стварно повезано са (а) таквом сталном јединицом или сталном базом, или (б) пословном активности која се наводи у подставу (ц) става 1., члана 7. У том се случају примјењују, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог Уговора.
6. Сматра се да камата настаје у држави уговорници кад је исплатиоц камате резидент те државе. Ако лице које плаћа камату, без обзира на то има ли резидент државе уговорнице у тој држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је повезан дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална јединица или стална база.
7. Ако износ камате, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћени износ опорезује се у складу са законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог Уговора.

Чланак 12.

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници, а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Ауторске накнаде се могу опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник тих накнада резидент друге државе уговорнице, порез не може бити већи од 15 % бруто износа ауторских накнада.

3. Израз "ауторске накнаде" употребљен у овом члану означава плаћања било које врсте која су примљена као накнаде за:

(а) право кориштења било којег патента, изума, пројекта или модела, тајне формуле или процеса, заштитног знака или друге имовине или права;

(б) употребу или право употребе било којег ауторског права на књижевно, умјетничко или научно дјело, укључујући филмове или видеотраке за употребу у вези са телевизијом или траке за употребу на радију, али не укључујући продају, дистрибуцију или приказивање кинематографских филмова;

(ц) пријем, или право пријема, било каквог видеосигнала, слика или звука, или све то, пренесене преко сателита, кабла, оптичког кабла, или сличном технологијом у вези са телевизијом, радијем или Интернетом;

(д) пружање било каквог техничког, индустријског, комерцијалног или научног знања, искуства или вјештина;

(е) употреба, или право употребе свих врста индустријске, комерцијалне или научне опреме;

(ф) пружање било какве помоћи која служи као средство за омогућавање уживања било које имовине или права, како је наведено у ставовима (а) - (е);

(г) продаја било које имовине или права, како је наведено у ставовима (а) - (е).

4. Одредбе ставова 1. и 2. овог члана не примјењују се ако стварни власник ауторских накнада, резидент државе уговорнице, врши пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају преко сталне јединице која се налази у тој другој држави уговорници или у тој другој држави врши самосталне личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој другој држави, а право или имовина на основу које се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примјењују се, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог Уговора.

5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници, кад је исплатиоц резидент те државе. Ако лице које плаћа ауторске накнаде, без обзира на то има ли резидент државе уговорнице у држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне јединице или сталне базе, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

6. Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица узимајући у обзир коришћење, право или

информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног корисника да таквог односа нема, одредбе овога члана примјењују се само на износ који би тада био уговорен. У том случају, више плаћени износ опорезује се према законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одреднице овог Уговора.

Члан 13.

ДОБИТ ОД КАПИТАЛА

1. Приход који оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретне имовине наведене у члану 6. овог уговора, а која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Приход од отуђења покретне имовине која представља дио имовине намијењене за пословање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за вршење самосталних личних дјелатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне јединице (саме или заједно са предузећем) или сталне базе, опорезује се у тој другој држави.

3. Приход од отуђења поморских бродова или авиона који се користе у међународном саобраћају, или од покретне имовине што служи за коришћење таквих поморских бродова или авиона, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази мјесто стварне управе предузећа.

4. Приход од отуђења акција акционарског капитала компаније чија се имовина посредно или непосредно углавном састоји од непокретне имовине која се налази у држави уговорници, може се опорезивати у тој држави. Посебице:

(а) Садржај овог става неће се примјењивати на компанију, орташтво, фондацију или портолио мимо компаније, орташтва или фондације која послује у менаџменту непокретне имовине, чија се имовина састоји директно или индиректно већином од непокретне имовине коју користи та компанија, орташтво, фондација или портфолио у својим пословним активностима.

(б) У смислу овог става, "већина" у погледу власништва непокретне имовине представља вриједност те непокретне имовине која прелази 50 % од укупне вриједности све имовине у власништву компаније, орташтва, фондације или портфолија.

5. Приход од отуђења акција, осим имовине наведене у ставу 4. овог члана која представља учествовање од двадесет пет (25) процената у компанији која је резидент у држави уговорници, може се опорезивати у држави уговорници.

6. Добици од отуђења било какве имовине осим имовине наведене у ставовима 1., 2., 3., 4. и 5. бит ће опорезиви само у држави уговорници у којој је отуђиоц резидент.

Члан 14.

САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЈЕЛАТНОСТИ

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних дјелатности или од других самосталних дјелатности, опорезује се само у тој држави, осим:

(а) ако за вршење својих дјелатности има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници, у којем случају само дио дохотка који се приписује тој сталној бази може опорезивати у тој другој држави уговорници; или

(б) ако борави у другој држави уговорници у периоду или периодима који укупно износе 183 дана у периоду од дванаест мјесеци; у том случају, само дио дохотка који се остварује од дјелатности које се врше у тој другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави;

(ц) ако је надокнада за његове активности у другој држави уговорници плаћена од лица резидента те државе уговорнице или је сноси стална јединица или стална база смјештена у тој држави уговорници.

2. Израз "професионалне дјелатности" посебно обухвата научне, књижевне, умјетничке, образовне или наставне дјелатности те самосталне дјелатности љекара, адвоката, инжињера, архитеката, стоматолога и књиговођа.

Члан 15.

РАДНИ ОДНОС

1. Зависно од одредаба чланова 17., 19., 20. овог уговора зараде, надокнаде и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа, опорезују се само у тој држави, осим ако се такав рад врши у другој држави уговорници. Ако се рад врши у другој држави уговорници, таква примања која се у њој остварују могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана, примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првопоменутој држави:

а) ако примаоц борави у другој држави у периоду или периодима који прелазе 183 дана у периоду од дванаест мјесеци који почиње или завршава у односној пореској години;

б) ако се примања исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе; и

ц) ако примања не падају на терет сталне јединице или сталне базе коју послодавац има у тој другој држави.

3. Изузетно од претходних одредаба овога члана, примања остварена из радног односа извршеног на броду или авиону у међународном саобраћају или на ријечној броду у саобраћају на унутрашњим пловним путевима, могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.

Члан 16.

ПРИМАЊА ДИРЕКТОРА И НАКНАДЕ НАЈВИШЕГ НИВОА МЕНАѢРА

1. Накнаде директора и друга слична примања, која оствари резидент државе уговорнице у својству члана управног одбора компаније која је резидент друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.
2. Плате, накнаде и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице у својству припадника највишег менаѢерског нивоа компаније која је резидент друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

Члан 17.

УМЈЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. Изузетно од одредаба чланова 14. и 15. овог уговора, доходак који оствари резидент државе уговорнице у другој држави уговорници личним вршењем дјелатности извођача као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски умјетник или музичар или спортиста, може се опорезивати у тој другој држави.
2. Ако доходак од лично извршених дјелатности извођача или спортиста не припада лично извођачу или спортисти, већ другом лицу, тај доходак се, изузетно од одредаба чланова 7., 14. и 15. овог уговора, може опорезивати у држави уговорници у којој су извршене дјелатности извођача и спортисте.
3. Изузетно од одредаба ставова 1. и 2. овог члана, доходак који оствари резидент државе уговорнице од лично извршених дјелатности извођача или спортисте, опорезује се само у тој држави ако су те дјелатности извршене у другој држави уговорници у оквиру програма културне или спортске размјене коју су одобриле обе државе уговорнице.

Члан 18.

ПЕНЗИЈЕ И ДРУГА ПРИМАЊА ИЗ СОЦИЈАЛНОГ ОСИГУРАЊА

1. Овисно о одредбама чланка 19. став 2. овог уговора, пензије и друга слична примања која се исплаћују резиденту државе уговорнице по основу ранијег дјелатничког односа, опорезују се само у тој држави.
2. Међутим, такве пензије и друга слична примања могу се опорезивати у другој држави уговорници ако је плаћање извршено од резидента те друге државе или сталне јединице која је тамо смјештена.
3. Без обзира на одредбе из ставова 1. и 2., мировине и друге исплате плаћене у складу са законима који су дио система социјалне заштите државе уговорнице или политичке подјединице или локалних власти, могу се опорезивати само у тој држави уговорници.

Члан 19.

УСЛУГЕ ЗА ПОТРЕБЕ ВЛАДЕ

1. а) Зараде и друга слична примања, осим пензије, које држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт плаћа физичком лицу за услуге учињене тој држави или тој политичкој јединици или локалној власти, опорезују се само у тој држави.

б) Међутим, те зараде и слична примања опорезују само у тој држави уговорници, а физичко лице је резидент те државе које је:

(и) држављанин те државе, или које

(ии) није постало резидент те државе само због вршења услуге.

2. а) Пензију коју физичком лицу плаћа држава уговорница или њена политичка подјединица или локална власт, непосредно или из фондова, за услуге учињене тој држави или њеној политичкој јединици или локалној власти, опорезују се само у тој држави.

б) Међутим, та пензија се опорезује само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.

3. Одредбе чланова 15., 16. и 18. примјењују се на зараде и друга слична примања и пензије за услуге учињене у тој држави у вези са пословањем које врши држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт.

Члан 20.

СТУДЕНТИ

Студент или друго лице на стручној обуци која је директно прије одласка у државу уговорницу било резидент или је резидент друге државе уговорнице, а борави у првопоменутој држави искључиво ради наобразбе или обуке, не плаћа у тој држави порез на средства која добива за издржавање, наобразбу или обучавање:

а) на сва средства примљена из иностранства у сврху издржавања, наобразбе или обучавања; и

б) на све надокнаде за личне услуге пружене у тој држави у сврху додатног прихода поред средстава која има на располагању у те сврхе за вријеме студирања.

Члан 21.

ПРОФЕСОРИ И НАСТАВНИЦИ

Физичко лице које је било резидент државе уговорнице изравно прије посјете другој држави уговорници, а привремено је присутно у тој другој држави искључиво у сврху истраживања или обуке као добитник гранта, стипендије или награде од научне, образовне, вјерске или хуманитарне организације или од програма техничке помоћи

који је закључила влада државе уговорнице, биће од дана првог доласка у ту другу државу уговорницу изузет од опорезивања у тој другој држави:

- (а) на износ тог гранта, стипендије или награде;
- (б) на сва средства примљена из иностранства у сврху издржавања, наобразбе или обуке; и
- (ц) на све надокнаде за личне услуге пружене у тој држави у сврху додатног прихода поред средстава која има на располагању у те сврхе за вријеме студирања.

Члан 22.

ОСТАЛИ ДОХОДАК

1. Дијелови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то гдје су настали, који нису регулисани у претходним члановима овог уговора, опорезују се само у тој држави.
2. Одредбе става 1. овог члана не примјењују се на доходак, изузимајући доходак од непокретне имовине дефинисане у члану 6. став 2. овог уговора, ако примаоц тог дохотка, резидент државе уговорнице, врши пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази или ако у тој другој држави врши самосталне личне дјелатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са сталном јединицом или сталном базом. У том случају се, према потреби, примјењују одредбе члана 7. или члана 14. овог Уговора.
3. Без обзира на одредбе из ставова 1. и 2., дијелови дохотка резидента државе уговорнице који нису обухваћени претходним члановима овог Уговора, а који настају у другој држави уговорници, могу се опорезивати у тој другој држави у складу са локалним законима.

СЕКЦИЈА ИВ.

МЕТОДЕ ОТКЛАЊАЊА ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

Члан 23.

ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1. У случају Босне и Херцеговине, двоструко опорезивање ће се избјегавати како слиједи:
 - а) Када резидент Босне и Херцеговине остварује доходак који, у складу са одредбама овог Уговора, може бити опорезован у Пакистану, било директно или индиректно, Босна и Херцеговина ће допустити смањење пореза на доходак тог резидента у оном износу у којем је порез на доходак плаћен у Пакистану;

Износ смањења пореза који одбија у складу са горњом одредбом неће премашивати мањи од пореза који би био платив на исти износ у Босни и Херцеговини по стопи важећој у тој земљи.

б) Када резидент Босне и Херцеговине остварује доходак који се, у складу са одредбама овог Уговора, опорезује само у Пакистану, Босна и Херцеговина може укључити овај доходак у порезну основицу, али само у сврху одређивања стопе пореза на тај остали доходак који је опорезив у Босни и Херцеговини.

2. У случају Пакистана, двоструко опорезивање ће се избјегавати како слиједи:

а) Када резидент Пакистана остварује доходак који, у складу са одредницама овог уговора, може бити опорезован у Босни и Херцеговини, било директно или индиректно, Пакистан ће дозволити смањење пореза на доходак тог резидента у оном износу у којем је порез на доходак плаћен у Босни и Херцеговини.

Износ смањења пореза који одбија у складу са горњом одредбом неће премашивати мањи од пореза који би био платив на исти износ у Пакистану по стопи важећој у тој земљи.

б) Када резидент Пакистана остварује доходак који се, у складу са одредбама овог Уговора, опорезује само у Босни и Херцеговини, Пакистан може укључити овај доходак у порезну основицу, али само у сврху одређивања стопе пореза на тај остали доходак који је опорезив у Пакистану.

3. У смислу значења ставова 1. и 2. овог члана, порез платив у држави уговорници ће се сматрати да укључује било који износ који би био платив, изузев по изузетку или повластици у складу са којима такав износ није платив у складу са законима о иницијативама одговарајуће државе уговорнице.

СЕКЦИЈА В.

ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ

Чланак 24.

ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1. Држављани државе уговорнице не подлијежу у другој држави уговорници опорезивању или захтјеву у вези са опорезивањем које је другачије или теже од опорезивања и захтјева у вези са опорезивањем, посебне у односу на резидентност, којима држављани те друге државе у истим условима подлијежу или могу подлијегати.

2. Лица без држављанства која су резиденти државе уговорнице не подлијежу било каквом опорезивању или било којим условима у вези са истим у било којој држави уговорници, који би били тежи од опорезивања и сродних услова којима у истим околностима подлијежу или би могли подлијегати држављани државе.

3. Опорезивање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници, не може бити неповољније у тој другој држави од

опорезивања предузећа те државе која врше исте дјелатности. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

4. Камате, ауторска права, накнаде за стручне услуге и друге исплате које предузеће државе уговорнице плаћа резиденту друге државе уговорнице, при утврђивању опорезиве добити тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су плаћене резиденту првопоменутој државе, осим када се примјењују одредбе члана 9. став 1., члана 11. став 7., или члана 12. став 4. овог Уговора. Међутим, ове одредбе неће се примјењивати на исплате учињене без обрачуна и плаћања пореза плативог у складу са локалним законом, у складу са одредбама овог Уговора.

5. Предузећа државе уговорнице, чију имовину потпуно или дјелимично посједују или контролишу, директно или индиректно, један или више резидената друге државе уговорнице, у првопоменутој држави уговорници не подлијежу опорезивању или обавези у вези са опорезивањем, које је другачије или теже од опорезивања и обавеза у вези са опорезивањем коме друга или слична првопоменутој државе подлијежу или могу подлећи.

6. Одредбе овога члана примјењују се на порезе наведене у члану 2. овог Уговора.

Члан 25.

ПОСТУПАК ЗАЈЕДНИЧКОГ ДОГОВАРАЊА

1. Ако лице сматра да мјере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано зависно од одредаба овог уговора, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, изложити свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент или, ако његов случај потпада под став 1. члана 25. овог Уговора оне државе уговорнице чији је држављанин. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог извјештаја за поступак који је довео до опорезивања противног одредбама овог Уговора.

2. Ако надлежни орган сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности сам доћи до задовољавајућег рјешења, настојаће случај ријешити заједничким договором са надлежним органом друге државе уговорнице ради избјегавања опорезивања које није у складу са овим уговором. Постигнути договор се примјењује без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница.

3. Надлежни орган и држава уговорница настојаће заједничким договором отклонити тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени овог Уговора. Они се могу и заједнички договарати ради отклањања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим Уговором.

4. Надлежни орган и држава уговорница могу непосредно међусобно опћити, укључујући опћење преко заједничке комисије коју чине они сами или њихови заступници, ради постизања договора у смислу претходних ставова овог члана.

Члан 26.

РАЗМЈЕНА ИЗВЈЕШТАЈА

1. Надлежни орган и држава уговорница размјењују извјештаје потребна за примјену одредаба овог уговора или унутрашњег закона држава уговорница који се односе на порезе обухваћене овим уговором ако опорезивање предвиђено тим законима није у супротности са овим споразумом. Размјена извјештаја није ограничена чланом 1. овог споразума. Извјештаји које прими држава уговорница сматраће се тајном исто као и извјештаји добивени према законима те државе и могу се саопштити само лицима и органима (укључујући судове и управни орган) који су надлежни за утврђивање или наплату пореза обухваћених овим уговором. Та лица или орган користе извјештај само у те сврхе. Они могу саопштити извјештај у јавном судском поступку или у судским одлукама.

2. Одредбе става 1. овог члана не могу се ни у којем случају тумачити као обавеза надлежним органима уговорнице да:

- а) предузима управне мјере супротне законима и управној пракси те или друге државе уговорнице;
- б) даје извјештаје која се не могу добити на основу закона или редовним управним поступком те или друге државе уговорнице;
- ц) даје извјештаје која откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или информацију чије би откривање било супротно јавном поретку.

Члан 27.

ЧЛАНОВИ ДИПЛОМАТСКИХ МИСИЈА И КОНЗУЛАТА

Одредбе овог уговора не утичу на порезне повластице чланова дипломатских мисија или конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

СЕКЦИЈА VI .

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 28.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1. Овај Уговор ће бити ратификован и инструменти ратификације биће размјењени у најкраћем могућем року.

2. Уговор ступа на снагу по размјени инструмената ратификације, а његове одредбе почињу се примјењивати:

- (а) у случају Босне и Херцеговине:

(и) у погледу пореза који се одбијају на извору, на износе плаћене или кредитиране на дан или после првог дана јануара у календарској години наредне године након датума на који Уговор ступи на снагу; и

(ии) у погледу других пореза, у складу са фискалним годинама које почињу на дан или након првог дана јануара у календарској години наредне године након датума на који Уговор ступи на снагу;

(б) у случају Пакистана:

(и) у погледу пореза који се одбијају на извору, на износе плаћене или кредитиране на дан или после првог дана јануара у календарској години наредне године након датума на који Уговор ступи на снагу; и

(ии) у погледу других пореза, у складу са фискалним годинама које почињу на дан или након првог дана јануара у календарској години идуће године након датума на који Уговор ступи на снагу;

Члан 29.

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај Уговор остаје на снази док га не откаже једна од држава уговорница. Држава уговорница може отказати овај уговор дипломатским путем, достављањем писменог извјештаја о престанку његовог важења најкасније шест мјесеци прије краја било које календарске године по истеку пете године од дана ступања на снагу овог уговора. У том случају, овај се Уговор престаје примјењивати:

а) у случају Босне и Херцеговине, у односу на порезе који се одбијају на извору, на износе плаћене или кредитиране на дан или после првог дана јануара у календарској години наредне године након датума на који Уговор ступи на снагу; и

б) у случају Пакистана, у односу на порезе који се одбијају на извору, на износе плаћене или кредитиране на дан или после првог дана јануара у календарској години наредне године након датума на који Уговор ступи на снагу.

У ПОТВРДУ ТОГА су доле потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај Уговор.

Сачињено у Исламабаду, 26. августа 2004. године у два оригинална примјерка, на енглеском и босанском, српском и хрватском језику, са тим што су оба примјерка подједнако вјеродостојна. У случају разлике у тумачењу, мјеродаван је енглески текст.

За Босну и Херцеговину
министар спољних послова
др. Младен Иванић

За Исламску Републику Пакистан
министар спољних послова
Миан Кхуршид
Мехмоод Касури

Записник са преговора

између
Босне и Херцеговине
и
Исламске Републике Пакистан

О избјегавању двоструког опорезивања и превенцији
избјегавања пореских обавеза у односу на порезе на доходак

1. Делегација Пакистана, предвођено госп. Салманом Набијем, чланом (Директно опорезивање), и делегација Босне и Херцеговине састали су се у Сарајеву 26. - 30. јула 2004. године ради усаглашавања Уговора између двије земље о избјегавању двоструког опорезивања и превенцији избјегавања пореских обавеза у односу на порезе на доходак. Имена чланова двије делегације су приложена у Анексу "Б".
2. Вођа бх. делегације, госп. Јусуф Кумалић, поздравио је делегацију Пакистана. Након тога је имао детаљно излагање о пореском систему у овој земљи и изразио наду да ће због предстојеће посјете предсједавајућег Предсједништва преговори дати плодне резултате и да ће се закључити Уговор који ће служити националним интересима обе државе.
3. Вођа пакистанске делегације, госп. Салман Наби, се захвалио вођи бх. делегације и његовом тиму на топлој дочеку и гостопримству које им је указано. Говорио је о пореском систему у својој земљи и објаснио важне одредбе пакистанског закона о порезу на доходак. Изразио је своје задовољство резултатима преговора.
4. Преговори су вођени у атмосфери срдчности, узајамног разумијевања и цијенећи стајалишта обе делегације. Двије делегације су одржале пет састанака ради разматрања Нацрта уговора. По закључивању преговора, завршни Нацрт уговора потписали су на дан 30. јула 2004. године вође обе делегације и приложен је овом тексту као Анекс "А", како би га могле разматрати одговарајуће владе.
5. Сачињено у Сарајеву 30. јула 2004. године.

За Босну и Херцеговину
замјеник министра
финансија и трезора
др. Јусуф Кумалић (потписано)

За Исламску Републику Пакистан
Централна управа прихода
члан (Директно опорезивање)
Салман Наби (потписано)

ИМЕНА ЧЛАНОВА ДЕЛЕГАЦИЈА

КОЈИ СУ ДОГОВОРИЛИ НАЦРТ УГОВОРА О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ
ОПОРЕЗИВАЊА И ПРЕВЕНЦИЈИ ИЗБЈЕГАВАЊА ПОРЕСКИХ ОБАВЕЗА ИЗМЕЂУ
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ИСЛАМСКЕ РЕПУБЛИКЕ ПАКИСТАН

Делегација Босне и Херцеговине

- Др. Јусуф Кумалић, замјеник министра финансија и трезора, вођа делегације
- Госп. Амер Бекрић, Министарство финансија и трезора
- Гђа. Мелиха Ферхатбеговић, Министарство финансија и трезора
- Госп. Зоран Кепник, Федерално министарство финансија
- Гђа. Јасминка Селимовић-Павловић, Федерално министарство финансија
- Дара Црнић-Бабић, Министарство спољних послова
- Драго Ковачевић, Министарство финансија Републике Српске
- Акиф Пезеровић, Управа прихода Брчко Дистрикта
- Нада Шкрелић, преводилац, Министарство финансија и трезора

Делегација Пакистана

- Госп. Салман Наби, члан (Директно опорезивање), Централна управа прихода
- Госп. Мукхтар Ахмад Гондал, шеф (Политика директног опорезивања), Централна управа прихода

Члан 30.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на хрватском, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-011-1482-13/05
26. октобар 2005. године
Сарајево

Предсједавајући
Иво Миро Јовић, в. р.

